

A Sacred Blasphemy

Be off and know
That the way of lovers is opposite all other ways.

Lies from the Friend
Are better than truth and kindness from others.

For Him
The impossible is commonplace,

Punishment is reward,

Tyranny is justice,

Slander is the highest praise.

His harshness is soft,

His blasphemy is sacred.

The blood that drips from the Beloved's thorn
is sweeter than roses and basil.

When He's bitter
it's better than a candy-shop.

When He turns his head away
it's all hugs and kisses.

When He says, "By God, I've had enough of you!"
it's like an eternal spring
flowing from the fountain of life.

A "No" from his lips is a thousand times "Yes."

On this selfless path

He acts like a stranger
yet He's your dearest friend.

His infidelity is faith,

His stones are jewels,

His holding back is giving.

His ruthlessness is mercy.

You may laugh at me and say,
"The path you're on is full of curves!"

Yes, for the curve of His eyebrow
I have traded in my soul!

This curvy path has gotten me drunk,
I cannot say another word!

كفر مقدس

ابتعد واعلم
أن طريق العشاق هو عكس كل الطرق الأخرى

الكذب من الصديق
أفضل من الصدق واللفظ من الآخرين

بالنسبة له
المستحيل أمر عادي،

العقاب مكافأة،

الطغيان عدل،

الافتراء
هو أعلى مديح

قسوته ناعمة،

كفره مقدس
الدم الذي يقطر من شوك الحبيب
أحلى من الورد والريحان

عندما يكون مريراً
أفضل من محل الحلوى

عندما يبتعد برأسه
كل شيء عناقاً وقبالات

"عندما يقول، والله لقد سئمت منك
الأمر مثل نبع أبدي
يندفق من ينبوع الحياة

"لا" من شفثيه هي ألف مرة "نعم"
على هذا المسار غير الأناني
يتصرف وكأنه غريب
ومع ذلك فهو أعز صديق لك

إن خيانتة إيمان،
وأحجاره جواهر،
وإحجامه عطاء،
وقسوته رحمة

قد تضحك مني وتقول
"إن الطريق الذي تسلكه مليء بالمنعطفات"

نعم
لقد تاجرت بروحي بسبب منعطف حاجبيه

لقد جعلني هذا الطريق الملتوي سكران،
ولا أستطيع أن أقول كلمة أخرى

Carry on, my glorious heart,
finish the poem in silence . . .

O Shams, Lord of Tabriz,
What sweetness you pour upon me

All I need to is open my mouth
and all your songs flow out.

-- Translation by Jonathan Star
"Rumi - In the Arms of the Beloved"
Jeremy P. Tarcher/Putnam, New York 1997

<https://www.jonathanstar.com/>

استمر، يا قلبي المجيد،
...وأكمل القصيدة في صمت

يا شمس، سيد تبريز،
يا من حلاوة تسكبها عليّ
كل ما أحتاجه هو أن أفتح فمي
وتتدفق كل أغانيك

ترجمة جوناثان ستار --
"رومي - بين أحضان الحبيب"
جيريمي ب. تارتشر/بوتنام، نيويورك 1997

<https://www.jonathanstar.com/>

ترجم إلى العربية رامي الياس كريمستي

Amalid.org

rami@kremesti.com